



# Samefolkets sång

- den samiska nationalsången

Saemiej Laavlome  
Sámemátto Lávla

Sámi Soga Lavlla  
Sami People's Song

The musical score is written in 6/8 time and consists of four staves. The first staff begins with a treble clef and a 6/8 time signature. The notes are: F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4. Chords above the staff are F, c, Dm, B, and c7. The second staff continues with notes: F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4. Chords above are F, c, f, c, A, Dm7, c, f, c. The third staff has notes: F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4. Chords above are F, c, f, B, and c7. The fourth staff has notes: F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4. Chords above are F, c7, B, and f. The piece ends with a double bar line.

Kompositör: Arne Sörлие

## Samefolkets dag och sång

Samernas nationaldag eller Samefolkets dag är gemensam för alla samer oavsett om de bor i Sverige, Norge, Finland eller Ryssland. Det är en dag som uppmärksammas med aktiviteter och kulturarrangemang på olika håll. Samerådets 15:e samekonferens beslutade 1992 i Helsingfors att samernas gemensamma nationaldag skall vara den 6 februari. Nationaldagen firades för första gången 1993 samtidigt som FN:s internationella urbefolkningsår officiellt öppnades. Den 6 februari 2007 vajade för första gången den samiska flaggan utanför Stockholms stadshus på nationaldagen.

### **Varför den 6 februari?**

Det första samiska landsmötet hölls i Trondheim den 6 februari 1917. Mötet samlade över hundra samer från Sverige och Norge, därunder en stor del kvinnor. Det var första gången i den samiska historien som nord- och sydsamer från Norge och Sverige samlades till ett gränslöst möte för diskutera gemensamma problem. Därför har den 6 februari valts som en viktig symboldag för alla samer, oavsett vilket land man bor i.

### **Sameflagga**

Den samiska flaggan är för alla samer. Den godkändes den 15 augusti 1986 av den Nordiska Samekonferensen (Samerådet) i Åre och är formgiven av Astrid Båhl från Skibotn i Troms i Norge. Cirkeln är en sol- och månesymbol. Solringen är röd och månringen är blå. Färgerna kommer från den samiska dräkten.

### **Nationalsång**

1986 beslutades även att Sámi soga lávlla eller Samefolkets sång, officiellt skulle utses till Samernas nationalsång. Texten är skriven 1906 av sjösamen Isak Saba (1875-1921) som arbetade som lärare och kyrkomusiker och var född i nordnorska Nesseby. Isak Saba var den första same som valdes in i norska Stortinget. Melodin är komponerad av Arne Sörlie.

### **En kvinnlig nationalhjälte**

En av initiativtagarna till landsmötet den 6 februari 1917 var Elsa Laula Renberg (1877-1931). Hon var född i Tärnaby och dotter till en renskötare. Hon hade själv erfarenheter av landtvister när hennes familj förlorade sitt skatteländ i samband med att fadern dog. Hon var bekymrad över segregationspolitiken som den svenska staten bedrev och ansåg att samerna för att se förändring måste stå tillsammans. Till exempel ville man inte att de samiska barnen skulle få en sämre skolutbildning än andra barn på den tiden.

## Samefolkets sång (SVENSKA)

Nordvart genom Karlavagnen  
ser du Samelandet skymta:  
Fjäll bak fjäll i fjärran blåna,  
sjöar sträcka sig vid sjöar,  
bergens branter, fjällens toppar  
höja sig mot själva himlen,  
bäckar brusa, skogar susa,  
tvärbrant stupa stålgrå uddar  
strävande mot stormigt hav.

Frosten härjar här om vintern,  
yrsnön vräks av vilda vindar,  
ändock älskar sameätten  
denna jord av allt sitt hjärta:  
Månens ljus en färdman fagnar,  
flygga norrskensflammar fladdra,  
klövknäpp, rengrymt hörs bland snåren,  
ut på insjön, över slätten,  
slamrar släden vägen fram.

Och när sommarns  
sol förgyller skogen,  
havet, havets stränder, guldomglänsta  
fiskefartyg vaggas utav vågor,  
gullhamn får var vattenfågel,  
strömmarna som silver glittra,  
åror blänka, stakar blixtra,  
under sång ses männen styra  
utför eda, fors och fall.

Lapplands släkte, sameätten,  
obräckt har sen mäktat utstå  
mördartjurer, slemma köpmän,  
sluga skattekrävarskaror.  
Hell, var hälsat, sega släkte!  
Hell dig fridens rot och fäste!  
Krigisk fejd har aldrig flammat,  
aldrig spilldes brödrablodet  
ibland Lapplands lugna ätt.

Våra fäder övervunno  
vrånga våldsmän fordomtima,  
bröder låt oss likaledes  
strida segt emot förtrycket!  
Solens söner starka släkte!  
Dig kan ingen ovän kuva,  
blott ditt väna språk du vårdar,  
minnes forntidsfädrens maning:  
Sameland åt samerna!

Textförfattare: Isak Saba

**Besök [www.samer.se/nationaldagen](http://www.samer.se/nationaldagen) för mer information!**

## Saemiej Laavlome (SYDSAMISKA)

Nuelesne dan elmien jissien  
vååjnesh saemiej eatneme lea.  
Vaeriej duekesne gueb telh vaajjah,  
våaroen tjielke jaevrieh vååjnoeh.  
Dalvesh, vaerieh, vaartoeh, vuemieh  
alnadahkh elmeden vööste.  
Johkh viltjeldieh vuetjeh sjuvvieh.  
Vaartoeh-gaejsieh, spaenjieh njiemeshj  
tjåadtjoeh vööste doeterm.

Daelvege goss' vähtjadahke  
tjuatsa, elmie, gåaltoeminie.  
Låjhkan saemien-boelve eahtsa  
jijtse barkoeh, årroeh-sijjeh.  
Fealadåjjam aske tjuavka,  
goeksegh buelieh, naestieh gijkieh.  
Bovtsen kraaje sermiej sisnie,  
jaevrieh vaegkieh govloeh sjuvvieh,  
gierehtsh råantjoeh daelvege.

Giesege goss' biejjie guaka  
vaerieh vuetjeh jaevrieh klienjeh.  
Mearoeh jaavretjh, baaroeh guedtieh,  
klienjesne dah göölijh vååjnoeh.  
Tjaetsien-ledtieh dah aaj klienjeh,  
johkh goh silph dah vååjnoeh gelkieh.  
Aajroeh klijkieh aajroeh klienjeh,  
almetjh aavoen almetjh juejkieh  
stoerre jeanoem våålese.

Saemien eatneme jih saemieh  
eah Leah annje jaavoelamme.  
Fåjjoeh tjuvrieh åsesiåjjah  
faelskies skaejhvieh skaehtie-fåvhtah.  
Vyörtegs veaksehks saemien boelve!  
Vyörtegs raffies saemien boelve!  
Ij naan dåara saemiej gaskem,  
ij naan virre galkasovveme.  
Raeffie saemien boelvesne.

Dovletje lea mijjen maadtoe  
miedtiejidie baajhtestamme.  
Mijjeh aaj, viellh vuastalibie  
vueliedåjjah tjimkes-laakan!  
Biejjen baarniej veaksehks maadtoe!  
Eah edtjh datnem fåjjoeh nåhkehtidh,  
jis geeht jittjedh gullie-gielem,  
måjhtah maadtoen bihkedassem:  
Saemien eatneme saemide!

## Sámemátto Lávla (LULESAMISKA)

Allen sjuhtjunisáj vuolen  
dåppen ráfes Sámeednam  
Duottarduogen duottar vuojnnu  
Jávre sledju lahkakalloj  
Tjåhkå allen, båre tjäron  
allánaddi alme vuossti  
Jågá skávvi, vuome sjávvi  
Tsáhki tsákko stállenjårga  
máradiddje merajda

Dálven dáppe ruosstebiekka,  
muohta bårgåt mieredagi  
Sámevierrek sielujn mielajn  
åhttsá gåjt val ednamijdes  
Vájaldiddje mánnodihpen  
libjudiddje guovsagisá  
ruosjkasj, ruovgas rádojn gullu  
juhtsa jávriijn, jalggadisájn  
gieris skuolkat manádijn

Ja gå giessebåjvásj gáll  
miehtsijt, merajt, merragáttijt  
gålle sinna guollebivdde  
suvdos merajn, suvdos jávriijn  
gållen tjuovggi tjåhtjelåtte  
silbban guojtti sámeåno  
sledju stákko, sledju ájro  
loujtti ålmmå lávludalle  
bårssjo guojkajt åkkijda

Sámeednam, máttoguodde,  
dat lea gierddam doaddjudagi  
gådde tjudijt, rievvudagájt  
sluogas vierrevårroválddijt  
Rámmpo dunji, sávres máddo  
Rámmpo dunji, ráfes ruohtsas  
Ålla doaro doaroduvvam,  
ålla vieljaj vará varddám  
sáme sijvos mátto sin

Máttarádjá sij li dålen  
vuojtám vierredahkkij badjel  
Vuosstálasstup, vielja, mij aj  
sávrrudagájn vuolediddjáj  
Biejvemánáj gierddis máddo  
duv e vuojte vasjulattja  
jus val várri gållegielat  
Mujttit máttarmáttoj bágojt  
Sámeednam sámijda

## Sámi Soga Lavlla (NORDSAMISKA)

Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde  
sabmá suolggai Sámieanan.  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávri lahka.  
Čohkat čilggin, čorut čearuin  
allanaddet almmi vuostái.  
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cáhket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.

Dálvit dáppe buolašbiekkat,  
muohtaborggat meariheamit.  
Sámisohka sieluin mielain  
eahccá datte eatnamiiddis:  
Mátkálažžii mánuheabit,  
giđđodeaddji guovssahasat, -  
ruoškkaš, ruovggas rođuin gullo,  
juhca jávriin, jalgadasain,  
geresskálla máđiid miel.

Ja go geassibeaivváš gollut  
mehciid, mearaid, mearragáttiid,  
golli siste guollebivdit  
suilot mearain, suilot jávriin.  
Gollin čuvget čáhcelottit,  
silban šovvot sámieanut,  
šelgot čuoimmit, šleđgot áirrut,  
luitet olbmát lávllodemiin  
geavngáid, guoikkaid, goatniliid.

Sámieatnan sohka goddi –  
dat lea gierdan doddjokeahtta  
goddi čuđiid, garrogávppiid,  
viehkes vearre-vearroválddiid.  
Dearvva dutnje, sitkes sohka!  
Dearvva dutnje, ráfi ruohtas!  
Eai leat doarut dorrojuvvon,  
eai leat vieljain varat vardán  
sámi siivo soga sis.

Máttarádját mis leat dovle  
vuoitán vearedahkkiid badjel.  
Vuostálastot, vieljat, miige  
sitkatvuođain soardiideamet!  
Beaivvi bártneid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muittát máttarmáttuid sáni:  
Sámieatnan sámiide!

[www.samer.se](http://www.samer.se)

[www.sametinget.se](http://www.sametinget.se)

ISBN 978-91-981500-2-5



Sámediggi  
Sámedigge  
Saemiedigkie  
Sametinget

## Sami People's Song (ENGLISH)

Far up North 'neath Ursa Major  
Gently rises Samiland.  
Mountain upon mountain.  
Lake upon lake.  
Peaks, ridges and plateaus  
Rising up to the skies.  
Gurgling rivers, sighing forests.  
Iron capes pointing sharp  
Out towards the stormy sea.

Winter time with storm and cold  
Fierce blizzards.  
Sami kin, with hearts and souls  
Their lands do love.  
Moonlight for the traveller,  
Living Aurora flickering,  
Grunt of reindeer heard in groves of birch,  
Voices over lakes and open grounds,  
Swish of sled on winter road.

Summer's sun casts golden hues  
On forests, seas and shores.  
Fishermen in gold, swaying  
With the golden seas, golden lakes.  
Silver Sami rivers gurgling  
'round sparkling poles, shining oars.  
Singing, men float down  
Rapids, great and small,  
And waters calm.

Samiland's people  
With unbending strength  
Defeated killing enemies, bad trades,  
Sly and evil thieves.  
Hail thee, tough Sami kin!  
Hail thee, root of freedom!  
Never was there battle,  
Never brother's blood was spilled  
Amongst the peaceful Sami kin.

Our ancestors long ago  
Trouble makers did defeat.  
Let us, brothers, also resist  
Staunchly our oppressors.  
Oh, tough kin of the sun's sons,  
Never shall you be subdued  
If you heed your golden Sami tongue,  
Remember the ancestors' word.  
Samiland for Sami!



**samiskt**  
informationscentrum